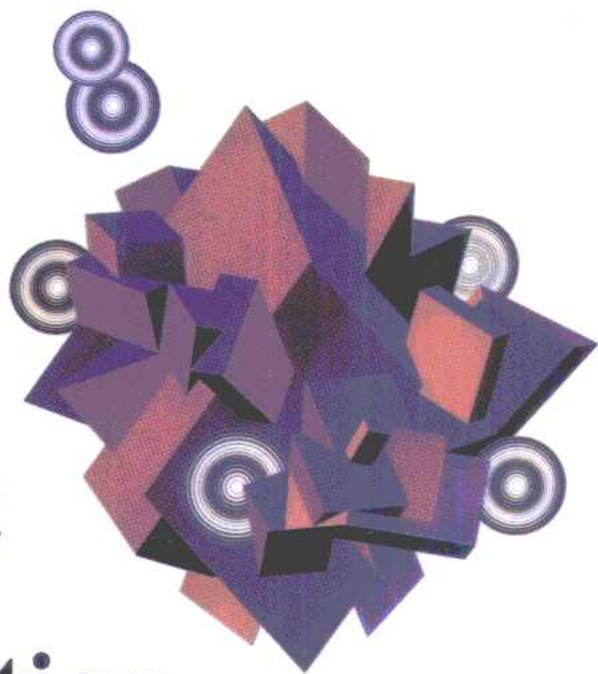


译论

翻译经验与翻译艺术的评论和探讨

乔曾锐 / 著



The Art
Of
Translation

· 华工商联合出版社

115.19
02.17

译 论

——翻译经验与翻译艺术的评论和探讨

乔曾锐 著

中华工商联合出版社

责任编辑 王国瑞 郭敬梅
版式设计 王国瑞
封面设计 老 乡

图书在版编目(CIP)数据

译论:翻译经验与翻译艺术的评论和探讨/乔曾锐著.
北京:中华工商联合出版社,2000.5

ISBN 7-80100-654-2

I. 译… II. 乔… III. 翻译学 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 62502 号

中华工商联合出版社 出版、发行

北京市东城区东直门外新中街 11 号

邮编:100027 电话:64153909

北京大地印刷厂印刷

新华书店总经销

850×1168 毫米 1/32 印张 12.75 260 千字
2000 年 7 月第 1 版 2000 年 7 月第 1 次印刷
印数:0001—5000 册
ISBN7-80100-654-2/G·227
定 价:22.80 元

第一章 绪论

第一节 翻译理论研究的基础——翻译实践

一、翻译活动的目的和范围

从人类历史和社会发展来看,各族人民之间相互交往是不可避免的。古代在中国这片土地上居住着华夏民族和它周边的许多民族。他们之间存在着各种各样的联系,这些联系大概首先是从生活联系开始的。《礼记·王制》记载:“…五方之民,言语不通,嗜欲不同,达其志,通其欲,东方曰寄,南方曰象,西方曰狄鞮,北方曰译。”从这段话里可以看出,达志通欲不外是为了从事生活上的联系而需要在不同的语言之间进行沟通。后来逐渐出现了专门沟通语言的人才。当时中原文化高于周边民族,这些联系自然会超出生活需要的范围而逐渐进入生产领域。当然问题不会这么简单,不同祖先的氏族和部落因各种利害关系常常是不会友善相处的,他们之间为了各自的利益和发展而相互施加影响,甚至相互斗争。在中国古代史中,专司传译活动的译官的出现,显然主要是为后面这一任务服务的。周代的“象胥”就是专门掌握周边各民族部落和国家事务的官。他们通晓周边民族的语言,专司下达王命,安抚周边民族,帮助巩固周天子对周边民族的统治。这就使翻译活动从民族之间生活和生产上小范围的联系,发展为民族之间以政治目的为主的集团联系。

我国历史上的许多王朝,都设有专门机构负责对外联系的事务。汉代关于这方面的历史记载很引人注目。西汉经过几十年的经营,建立了去西域的通道,大大促进了汉族与西域各民族的文化交流和民族之间思想感情的沟通。张骞通西域和东汉时再次通西域,都是有益人类进步的事业,翻译在其中做出的贡献是不可磨灭的。东汉时,印度佛经通过翻译传入我国。直到盛唐,这项翻译活动达到了顶峰。佛经的翻译对我国思想界产生了巨大影响,促进了中印两个文明古国之间的文化交流。明朝初年,政府设立四夷馆,由它主持翻译活动。明末,翻译活动转向自然科学,介绍西方的天文、数学、历法等,开阔了我国士大夫阶层的视野。鸦片战争后,海禁大开,我国思想界的先驱者们为寻求救国救民的出路,提倡向西方学习,输入西方文明成为时尚。“五四”运动前后,翻译活动不再局限于自然科学,我国翻译界开始了全面介绍西方文化的活动。新中国成立后,特别是改革开放以来,文史哲经和科学技术的翻译工作出现了欣欣向荣的局面,中外文化交流空前发展。事实证明,没有规模宏大的翻译活动,就不可能出现今天我们这样繁荣昌盛的科学文化事业。当然,我们不能荒唐地把我国社会的变革和发展全都归功于翻译活动,但翻译工作在其间所发挥的作用是毋庸置疑的。

翻译活动的发生和发展,一直与人类社会的进化有密切的联系。翻译的确曾被一些民族和国家用来作为奴役和侵略其他民族和国家的工具,但是我们不能把眼光局限在这个方面。我们要从人类社会发展的历史长河角度来观察翻译活动的目的。没有交往就没有社会的进一步发展,没有翻译活动就没有各个民族和各个国家人民之间的交往。在交往中,各

民族和各国家之间是会产生矛盾的,这些矛盾往往会引起交往中的逆流,但主流仍是文化交流的进一步开展。文化交流的开展是有利于人类进步事业的。

不论从世界历史来看,还是从我国历史来看,翻译一直是文化交流和沟通民族之间思想感情的主要媒介,译者自己有时可能意识到这一点,有时还没有意识到自己是在为这一宏伟壮丽的事业而服务。在客观上,翻译活动的目的就在于充当沟通思想感情和进行文化交流的工具。有人说世界文化是由翻译促成的文化,这从某个角度来看,不是全无道理的。如果我们从文化交流所引起的后果来考察翻译的目的,就会更加认识到,翻译是推动人类社会向前发展的不可忽视的杠杆之一。

以上是从宏观来认识翻译的目的,下面我们进一步论述在具体的翻译工作中,翻译活动的具体目的。

人类社会中的文化交流是从思想交流开始的,而思想交流又和语言表达是分不开的。我们在这里不谈语言的起源问题,也不专谈语言的全部功能问题,而只谈语言是最重要的交际工具。它传达人与人之间的感情,又是在人与人之间传输信息的工具。总的说来,在人们之间传达的是以语言为载体的人们的思想。思想交流在集团内部、在不同的集团之间、在各民族和各国家之间,都是经常出现而且是迫切需要的。各民族之间的交往,不能始终停留在生活联系和思想感情交流的阶段。交往的不断深化,使交往者进一步从本身或集团的利益出发,吸收和接受对方在长期社会生活中所创造的物质财富和精神财富,这就出现了集团之间的文化交流。一个民族的文化,是这个民族在长期的社会历史发展过程中所创造

的物质财富和精神财富的总和。集团之间的文化交流,也就是说各民族和各国家之间的文化交流,远比集团内部的思想交流要困难复杂得多,要经过多少代交流者的努力才能逐渐实现。我们可以想象,从语言不通到语言完全相通是一个多么艰巨漫长的过程!

从语言学的观点来看,语言是文化信息的载体和储存文化的容器。文化和语言是分不开的,脱离语言的赤裸裸的文化是不存在的。一个民族的语言与该民族的社会发展以及该民族的历史有极其密切的联系。因此,几乎每一个民族都有自己与其他民族完全不同的语言,这就使各民族之间思想感情的交流和文化交流受到阻碍。一个人要想与另一个民族的成员进行思想交流,就必须通晓另一个民族的语言。民族之间进行文化交流,必须有本民族的一些人通晓另一民族的语言和文化。一个民族的所有成员全都通晓另一个民族的语言,是不可能的事。要想通晓各种语言,或者退一步来说,通晓最为流行的几种语言,不是一个人或多数人所能做到的。所以,必须要通过一种渠道来帮助语言不同的人 and 集团达到相互了解和沟通文化的目的。这个渠道,就是翻译。由通晓其他民族语言的少数人,把操不同语言的人们的思想感情和另一集团的文化传译成本民族的语言。

刚才说过,一个民族的语言和文化有其独具的特点。这些特点是由该民族的社会发展、生存环境、文化传统、风俗习惯等等所决定的。在这些方面相近的民族,其语言和文化就近似一些,而在这些方面差别较大的民族,它们的语言和文化差别也就比较大。语言是无处不在的,差别也就无处不在。这些差别在翻译时必须消除,否则就会使不同民族的听者或

读者不明白原说话者和原作者说的是什么或写的是什么。但在消灭差别时,译者不能随心所欲,必须在传译时把原话和原文所表达思想和感情毫无遗漏地保留下来。

除以上所述,“翻译”所包括的活动范围是很广泛的,翻译的材料是多种多样的,不同的翻译任务对译者的要求也是不相同的。因此,我们在谈到对具体的翻译材料在传译时要达到的具体目的,可能不尽相同,但是有一点却是相同的,这一点可以概括如下:

在从事一项具体翻译工作时,翻译的目的就是,使译文的读者或听者获得与原文相同的概念,有时还要使读者或听者领略到或产生与原文所表露的相同的感情。由翻译的目的而产生的翻译的任务,就是把原作中表达的全部内容和风貌重新以译文语言的形式忠实地表达出来。

上面我们通过翻译活动的发生和发展以及各民族语言之间的差别,论述了翻译活动的一般目的和从事一项具体翻译工作的目的。下面我们谈谈翻译工作的范围。

我们知道,语言的活动范围差不多是无限的。它不仅与人们的生产行为有直接联系,而且与人们活动的各方面的行为都有直接联系。作为语言的一种活动形式的翻译,其活动范围也差不多是无限的。在操不同语言的人们之间的交往中,只存在能否完全准确地进行两种语言形式之间的转换问题,而不存在某些语言所表述的思想在任何情况下有无必要传译成其他语言的问题。语言是交流思想和感情的工具,是人们互相了解、协调活动的工具。与此相适应,翻译活动是根据需要转达语言所具有的上述功能的工具。

翻译活动的范围,是随着人类社会生产的发展,国际交往

的增多以及国内各民族之间联系的不断加强而发展变化的。在叙述翻译活动的范围时,不能不考虑到这种情况。因此,我们所谈的是当前翻译活动的范围。总的说来,翻译活动的范围包括两个方面的内容:第一,翻译工作的种类;第二,翻译工作的内容。下面分别加以概括的叙述。

1. 翻译工作大致分为两类,一是笔译,二是口译。有人认为,凡是从事翻译的人都应该能够兼通笔译和口译。当然,能够兼通最好,而且有不少人能够兼通两者。笔译和口译有相同和相通之处,这就是:二者都有两个共同的基本要求,即准确和通顺。兼通二者能收到相互促进的效果。不过笔译和口译各有不同的特点。它们除了有上述共同的要求外,还各有不同的要求。能从事笔译的人不一定能从事口译,相反地,口译人员也不一定能够从事笔译。

口译者要在短时间完成听、译、说的过程,因此要求译者必须对原文反应灵敏,能快速领悟原意,快速用译文语言转达,不一定出口成章,但要使听者准确清楚地了解原意。除此以外,在绝大多数情况下,口译者还要具有把两种语言迅速对译的本领,既要像掌握本民族语言一样熟悉用外语对话,能从事日常生活用语的对译,又要通晓专业,能从事某种专业用语的对译。口译者不仅要清楚了解两种语言对比的特点,而且要对原讲话者通过语言流露出来的文化素养和情感,在短时间内能细致入微地用另一种语言转达出来,这当然不是容易的事。近年来,各国之间交往频繁,在口译方面出现了同声传译的行当。不但要求译语基本准确,而且要求进一步加快速度。以英语为例,国际会议发言速度一般为每分钟在100至160个单词之间,译员的同声传译也要跟上这个速度。听、

译、说三种活动,都要在高速下完成,这就需要译者接受特殊训练。

笔译与口译相比有很大不同。首先,笔译的活动过程不是听、译、说,而是看、译、写。它要求译者深入了解和领悟作者的原意,乃至原作品在字里行间蕴涵的意义。然后,译者通过他所掌握的两种语言的表达规律,把原文的全部含义传译成译文,并形成文字。很明显,笔译在接受原意和转换语言形式的方式上,都和口译不同。其次,笔译的时间要求比较宽裕,在体会和领悟原作的全部含义方面,以及在如何更妥当地传译原意并写成译文方面,都可以字斟句酌,反复推敲。再其次,一些带有比较浓厚的感情色彩和艺术特色的原作,尤其是文学作品,是通过作家头脑对社会生活的反映,这也就是说,多数原作,是作者经过反复思考和艺术加工创造出来的。因此,译者需要对原作深入钻研和体会,甚至取得共鸣后,才能忠实地把它再现出来。这一点不是随说随译所能做到的。有人认为,只要能看懂原文的人都可以从事笔译。实际情况不是这样,抛开笔译应比较熟练地掌握专业知识这一点不谈,笔译因为没有原作者可以求教,所以要求译者更深入地认识两种语言的表达规律,要有比较丰富的一般知识(也就是吕叔湘所说的“杂学”),借以准确无误地理解愿意。要知道,一个译者不止要译一个作者的作品,而要译许多作者的作品,他的知识面就必须更宽。除这些以外,特别重要的是要求译者能运用自如地掌握本民族的语言,否则在翻译时,译者的表达能力就会受到很大限制。

随着科学技术的发展,在某些领域内已陆续有翻译机器出现,电子技术也被用来进行翻译,这无疑是件大好事。在科

技翻译量急剧增加,某些重要工程的资料要以吨计算的情况下,翻译机器能够取代笔译劳动,这当然是很大的进步。最近关于通译软件可以大大加快汉语和英语互译速度的报道,引起国内外的广泛兴趣,相信不久的将来,一定会有更惊人的消息传出。人类历史是不断前进的,翻译改用机器来操作,这个能造福于人类的创造,相信能够不断发展并在可能的范围内日趋完善。

笔译包括外语译成本民族语和本民族语译成外语这两种翻译活动。要把本民族语译成地道的外语,困难就更大一些。这不仅涉及译者掌握外语的熟练程度和译者的外语表达能力,而且还涉及译者对两个民族的社会发展、文化传统、风俗习惯以及人们心理状态等等在语言上所产生的影响是否有比较清楚的了解。如果做不到这些,就很难使译文成为地道的外语。当然科技文件和著作的互译,困难比带有浓厚情感色彩的著作要小一些,但仍然需要译成真正的外国话。

2. 翻译工作的内容十分广泛,概括起来可以从两个方面来论述:一是语种,二是专业。

先谈语种。世界上究竟有多少语种?最近见到一个资料说,世界上共有 5651 种语言,其中有影响的只有 500 种,但主要的只有 12 种,除使用人口最多是汉语外,英语使用人口占世界人口的 10%。其他依次为:西班牙语、俄语、印地语、德语、日语、阿拉伯语、孟加拉语、葡萄牙语、法语和意大利语。语种是不断发展变化的,有些语种会得到发展,有些语种会因逐渐丧失存在的价值而消失,这是一个长期的演变过程。我们所谈的翻译工作范围,主要是指各种能够用书面形式来表达、有一定需要和影响的大小语种。改革开放以来,我国同世

界各国的交往日益频繁,除了一些有巨大影响的大语种的翻译工作量急剧增加以外,许多小语种的翻译工作也不断涌现。这也是我国翻译活动兴旺发达的一个标识。

在国际交往不断扩大的同时,我国国内各民族之间的联系也非常活跃,翻译工作也在不断加强和发展。有不少翻译工作者在辛勤地从事蒙、藏、维、朝、哈、壮、苗及其他一些少数民族语言的翻译工作。

翻译活动本身就其实质来说,是一种语言活动。语种的发展变化是多种多样的。许多语种用途不广,甚至很少用到,前途如何,很难一概而论。某些语言可能向国际上的通用语言发展。以英语为例,在外交上英语已取代法语,在科技界已取代德语。全世界 60% 的无线电广播和 70% 的信函往来,都使用英语。能纳入翻译活动范围的语种的变化和翻译量的消长,取决于政治、经济、文化等许多因素的变化。因此,我们从语种的角度来看,不能把翻译活动的内容和范围看成固定不变的东西。

下面我们再从专业的角度来谈翻译工作的内容:

在讨论这个问题时我们有必要指出,作为翻译对象的原文材料分两种,一种是纯属基本情况的陈述和说明,也就是说原文是作者对某种现象或某种实践的直接经验和间接经验的叙述和总结。另一种是带有感情色彩和明显艺术特色的原作(主要是指文学作品和其他著作)。为了叙述方便起见,在这里我们统称之为专业翻译。

我们常常见到这样一些人,他们认为只要你懂得某一语种,你就可以利用该语种从事各种各样的翻译。这种“译者万能”的想法是不符合实际情况的。各种学科和各种知识领域

之间的差别很大,各种专业和知识领域的语量不同,语义往往相去很远,基础知识也各不相同。各种专业的翻译都要求译者掌握比较丰富的专业知识,而各种专业知识又是无穷无尽的。要使学术价值较高的专业著作经过翻译后仍具有相同的学术价值,对译者专业知识的要求很高。对于从事文学领域翻译的译者来说,这方面的问题更为突出。因此,要求一个译者既能做经济、法律、科技的翻译,又能做文学领域的翻译,是完全办不到的。即使勉强做了,也很难收到比较理想的效果。以文学领域的翻译为例,能译小说和散文未必适于译诗歌或戏剧。这里我们不再详谈了。

我国翻译的活动,从历史上看有文字记载的翻译工作,在初期只涉及佛经,佛经翻译延续了一千多年。自明朝末年起,翻译活动从以介绍佛经为主变为以介绍自然科学为主。鸦片战争后海禁大开,学术界在以“中学为体,西学为用”思想的指引下,开始传译西方哲学和社会科学著作,向西方学习富国强兵之术。“五四”运动前后,除继续向西方学习先进的科学技术外,大大增加了哲学和社会科学的翻译量,而且又开始向文学领域开拓,出现了翻译事业繁花似锦的局面。新中国成立后,文史哲经和科技方面的翻译进入了新的蓬勃发展的时期,特别是改革开放以来,随着世界范围内的经济发展和科学技术的进步,翻译工作的范围和内容比以往任何历史时期都扩大了。翻译活动不仅扩展到每个学科和知识领域,而且在每一学科和知识领域内部,也有许多译者从事层次更细、专业更深的翻译工作。没有规模宏大、范围更广、专业更细的翻译工作,我国的文化事业和经济发展就不会出现当前欣欣向荣的景象。由此也可以看出,翻译活动的范围是随着一个国家和

整个世界科学文化的发展和交流的日益加强而不断发展变化的。

二、翻译的作用、定义和性质

首先谈翻译的作用。

翻译是各个民族和各个国家之间沟通人们思想感情和进行政治、经济、文化交流的工具。我们可以说，翻译工作从来就是贯穿人类历史和社会发展以及文化繁衍的一项没有间断过的活动。有人说世界各国的文化就是翻译的文化，如果从整个世界发展的历史进程和世界文化产生的渊源和形成，以及不同民族之间文化的相互交流推动了整个人类进步的角度来看，这种看法不能说是没有一定道理的。当然我们不能过分夸大翻译的作用，但是忽视它在人类文化交流中的作用，显然是不对的。我们在论述翻译的目的时，曾经谈过这个问题，现在进一步从以下两个方面来谈翻译在社会发展和文化繁衍中所起的作用：

首先是物质文明的交流。在说到物质文明交流时，人们往往产生一种错误的看法，认为物质文明是输入或输出而不是交流，后进国家不存在与先进国家进行物质文明交流的问题。其实，一个民族不论大小，能够生存繁衍下来，必然有各自的长处。由于社会发展水平和经济条件不同，某个民族在某一时期的物质文明就总体来说可能高于其他民族，但其他民族也有许多长处。只要存在交往，影响总是相互的，贡献也是共同的。不能只看到海禁大开以来西方物质文明东渐对中国社会发展的巨大影响，而忽视包括四大发明在内的中国古代文明对整个人类经济生活所起的促进作用。退一步来说，谁能否认西方资本主义的繁荣和发展与用血和剑建立起来的

殖民制度和掠夺后进国家没有联系呢。物质文明从总体来说是世界各民族的共同财富。在创造共同财富的长期历史进程中,世界各民族通过相互交往共同做出了贡献,毫无疑问,翻译活动在其间发挥了重要作用。

在科学技术迅速发展的今天,世界范围的科技交流已经达到了空前的规模。科学著作的传译,科技信息的传递,科学成果的相互交流,以及各种科技资料的相互介绍,没有一样能离开翻译工作。目前,世界上绝大多数国家都在有组织地大规模地进行这方面的工作。可以说翻译工作对世界科技事业的繁荣昌盛发挥了巨大作用。

其次是精神文明的交流。我们把翻译在精神文明交流方面所起的作用大致归结为以下几点:

1. 翻译工作在历次社会变革中起了重要作用。社会生活的发展与翻译工作的发展是紧密相连的。欧洲文化的发展充分说明了这一点。希伯来文的《圣经》译成拉丁文之后,在欧洲广为传播,出现了基督教文化,政教合一的体制在欧洲统治了10个世纪之久。14世纪欧洲人把自己因受宗教排斥而流入阿拉伯人手里的欧洲古代文学典籍翻译了回去,于是开始了欧洲的文艺复兴时期。到18世纪,狄德罗主编的《法国百科全书》在欧洲各国广为翻译和传播。这一启蒙运动,有助于引发了首先在法国爆发继而席卷整个欧洲的资产阶级革命。在中国,“五四”运动以来的历史也证明了这一点。没有十月革命的一声炮响,没有马克思列宁主义在中国的翻译和传播,也就没有马列主义与中国革命实践相结合而实现的中国社会的大变革。在中国革命的启蒙运动中,翻译工作的贡献是不可磨灭的。

2. 翻译工作介绍新思想,为本民族新思想的形成做出了贡献。我们知道,一个民族的某些新思想的形成与发展,常常和吸收外来思想分不开。有人认为,翻译的目的就是为了介绍新思想。这种高度的概括虽然失诸偏颇,但不是没有一定道理的。翻译的动机之一当然是介绍本民族所没有的思想,增进人类的相互了解,使不同的民族享受共同的精神财富。这些新思想和新财富大半是为了适应本民族文化和历史发展的特殊需要而被介绍过来,后来逐渐成为本民族新思想的重要组成部分。在历史上有不少这样的情况,例如佛经的翻译就曾经大大活跃了我国思想界,使我国传统的哲学思想得到了革新。以佛教本身而论,天竺佛教与中国传统的儒学和道教思想相结合,形成了独具特色的中国佛教。再以五四以来从西方输入的民主思想为例,没有吸收、比较和扬弃,就不会引发出我国独具特色的人民民主专政的民主观。毛泽东思想的出现和发展,更是这个方面一个十分雄辩的实例。不言而喻,翻译在其间所起的作用是不容忽视的。有人说,翻译工作是一个民族崛起的重要因素,这并不是言过其实的说法。

3. 翻译工作增进了世界各国人民之间的相互了解和友谊,并且促进了本民族各项文艺创作事业的繁荣和发展。直接接触当然是各国人民之间相互了解的一个主要渠道。各国人民之间精神文明的交流,相互的了解,感情的联系,大半是通过这个渠道开始和逐渐扩大的。但直接接触毕竟只能在少数人的范围内进行。通过各种文献和各种实物才能使相互了解和联络感情的范围不断扩大。当然,直接联系和间接联系都必须借助于翻译来实现。全世界各国人民之间的相互了解和感情沟通达到今天这样的程度,翻译活动在其间起了决定

性作用。我们相信,翻译在今后各国人民的进一步相互了解和友好交往中必将继续发挥巨大作用。下面我们特别讲一讲文学翻译所起的作用。

文学翻译对促进各民族和各个国家文学艺术的发展,具有极其重要的意义。世界各国人民在文学艺术上的优秀创作,都应该传译过来作为本民族日常生活中的精神养料和发展本民族文学艺术不可缺少的借鉴。为了扩大本国人民,特别是本民族作家在世界文学方面的视野,借以发展和提高本民族的文学创作,迫切需要吸收世界各国古代和现代的优秀文学创作的精华。一个民族要想使本民族的文学创作事业得到发展和繁荣,就必须要求本民族的作家们深入生活,深入现实,从人民群众中吸取营养,与此同时还要求他们一方面继承自己民族文化的最宝贵的传统,另一方面则通过翻译来借鉴外国文学。由此可见,翻译工作是繁荣和发展本民族文学创作事业的一个相当重要的工具。

在这里我们还应该指出,翻译过来的外国文学作品和本国的文学作品一样,起着对本国人民进行思想教育、陶冶情操、丰富精神生活的作用。

4. 翻译工作丰富了本民族语言,输入了新的表现方法。翻译工作除了能介绍原作的内容给本国读者以外,还有一个重要的作用,那就是从外国语言中吸收新的表现方法。我们承认“语言有巨大的稳固性和抗拒强迫同化的极大的抵抗性”,但是语言本身决不是一成不变的,而是随着社会而发展变化的,尽管这个过程带有渐变性。姑不论把现代汉语与古代汉语加以比较可以看出汉语的巨大变化,即使把目前的书面语言与五四时代的白话文加以比较也可以看出汉语的